

ACTA Section 2 の仮訳

(2 訂版)

2012 年 7 月 22 日

明治大学法学部教授

夏 井 高 人

この仮訳は、英文の ACTA Chapter II Section 2 のプライベートな和訳です。公式の仮訳ではありません。訳文の正確性は保証しません。あくまでも参考のためにご利用ください。以上の前提を理解して利用する限り、事前の許諾を得ることなく自由に複製、転載、加工及び再利用等を行うことができます。

なお、原文のテキストは、European Commission の Web サイトからリンクされている Council of European Union の Web サイトから入手しました。

European Commission: ACTA - Anti-counterfeiting Trade Agreement

<http://ec.europa.eu/trade/tackling-unfair-trade/acta/> [2012 年 7 月 22 日確認]

Council of European Union 内の英文テキスト

http://trade.ec.europa.eu/doclib/docs/2011/may/tradoc_147937.pdf [2012 年 7 月 22 日確認]

条文中にある脚注の和訳を追加して改訂した。

訳語統一等のため改訂した。

SECTION 2 CIVIL ENFORCEMENT1

第 2 節 民事執行

ARTICLE 7 Availability of Civil Procedures

第 7 条 民事手続の可用性

1. Each Party shall make available to right holders civil judicial procedures concerning the enforcement of any intellectual property right as specified in this Section.

1. 各締約国は、権利者が、本節中で指定するような知的財産権の執行に関する民事司法手続を利用できるようにしなければならない。

2. To the extent that any civil remedy can be ordered as a result of administrative procedures on the merits of a case, each Party shall provide that such procedures shall conform to principles equivalent in substance to those set forth in this Section.

2. 民事救済措置が本案訴訟における行政手続の結果として命ぜられ得る範囲内では、各締約国は、その行政手続が本節に定める諸原則と実質的に同等の諸原則として一致するように定めなければならない。

ARTICLE 8 Injunctions

第 8 条 差止

1. Each Party shall provide that, in civil judicial proceedings concerning the enforcement of intellectual property rights, its judicial authorities have the authority to issue an order against a party to desist from an infringement, and inter alia, an order to that party or, where appropriate, to a third party over whom the relevant judicial authority exercises jurisdiction, to prevent goods that involve the infringement of an intellectual property right from entering into the channels of commerce.

1. 知的財産権の執行に関する民事司法手続中において、自国の司法機関が、当事者に対して侵害行為を止めさせる命令、とりわけ、当該当事者又は（必要に応じ、関連する司法機関が裁判管轄権を審査した上で）第三者に対し、知的財産権の侵害行為を含む物品が商取引の流れに入ることを阻止するための命令を発する権限を有するように定めなければならない。

2. Notwithstanding the other provisions of this Section, a Party may limit the remedies available

against use by governments, or by third parties authorized by a government, without the authorization of the right holder, to the payment of remuneration, provided that the Party complies with the provisions of Part II of the TRIPS Agreement specifically addressing such use. In other cases, the remedies under this Section shall apply or, where these remedies are inconsistent with a Party's law, declaratory judgments and adequate compensation shall be available.

2. 本節の他の条項に拘らず、締約国は、報酬の支払いのために権利者から権限を与えられることなくなされる政府による利用又は政府に権限を与えられた第三者による利用について、利用可能な救済措置を限定することができる。ただし、締約国は、TRIPS 合意第 2 部の中にあるそのような利用に対応する条項に従わなければならない。その他の場合には、本節に基づく救済措置は、その救済措置が締約国の法律に適合する限り、確認判決にも適用されなければならない。また、十分な損害賠償請求が利用可能でなければならない。

ARTICLE 9 Damages

第 9 条 損害賠償

1. Each Party shall provide that, in civil judicial proceedings concerning the enforcement of intellectual property rights, its judicial authorities have the authority to order the infringer who, knowingly or with reasonable grounds to know, engaged in infringing activity to pay the right holder damages adequate to compensate for the injury the right holder has suffered as a result of the infringement. In determining the amount of damages for infringement of intellectual property rights, a Party's judicial authorities shall have the authority to consider, inter alia, any legitimate measure of value the right holder submits, which may include lost profits, the value of the infringed goods or services measured by the market price, or the suggested retail price.

1. 各締約国は、知的財産権の執行に関する民事司法手続中において、自国の司法機関が、認識し又は認識すべき合理的な根拠を有しつつ権利侵害行為に従事した侵害者に対し、その侵害行為の結果として権利者が被った損害を弁償するのに十分な損害賠償金を権利者に支払うべきことを命ずるための権限を有するように定めなければならない。知的財産権の侵害行為に対する損害賠償金の額を決定するに際して、締約国の司法機関は、とりわけ権利者が提示する正当な評価方法を考慮に入れる権限を有するものとしなければならない。その評価方法の中には、逸失利益、侵害された物品又は役務の市場価格による評価額又は推定される販売価格を含むことができる。

2. At least in cases of copyright or related rights infringement and trademark counterfeiting, each Party shall provide that, in civil judicial proceedings, its judicial authorities have the authority to

order the infringer to pay the right holder the infringer's profits that are attributable to the infringement. A Party may presume those profits to be the amount of damages referred to in paragraph 1.

2. 少なくとも著作権若しくは著作隣接権の侵害行為及び商標偽造の場合には、各締約国は、民事司法手続中において、自国の司法機関が、侵害者に対し、侵害行為により侵害者が得た利益を権利者に支払うよう命ずる権限を有するように定めなければならない。締約国は、第1項に示す損害額の額をもってその利益額であると推定することができる。

3. At least with respect to infringement of copyright or related rights protecting works, phonograms, and performances, and in cases of trademark counterfeiting, each Party shall also establish or maintain a system that provides for one or more of the following:

- (a) pre-established damages; or
- (b) presumptions¹ for determining the amount of damages sufficient to compensate the right holder for the harm caused by the infringement; or
- (c) at least for copyright, additional damages.

3. 少なくとも著作権又は著作隣接権で保護された著作物、レコード又は実演の侵害に関しては及び商標偽造の場合には、各締約国は、下記の1つ以上を定める制度を構築又は維持しなければならない：

- (a) 損害賠償額の予定；又は
- (b) 侵害行為により生じた被害を権利者に弁償するのに十分な損害賠償額を決定するための推定²；又は
- (c) 少なくとも著作権に関しては、追加的損害賠償。

4. Where a Party provides the remedy referred to in subparagraph 3(a) or the presumptions referred

¹ A Party may exclude patents and protection of undisclosed information from the scope of this Section. 締約国は、本節の適用範囲から特許及び秘密情報の保護を除外することができる。

² The presumptions referred to in subparagraph 3(b) may include a presumption that the amount of damages is: (i) the quantity of the goods infringing the right holder's intellectual property right in question and actually assigned to third persons, multiplied by the amount of profit per unit of goods which would have been sold by the right holder if there had not been the act of infringement; or (ii) a reasonable royalty; or (iii) a lump sum on the basis of elements such as at least the amount of royalties or fees which would have been due if the infringer had requested authorization to use the intellectual property right in question.

第3項(b)の示す推定は、損害額が次のいずれかであるとの推定を含むことができる。すなわち、(i)当の権利者の知的財産権を侵害する物品で現実に第三者に譲渡された物品の量に、もし侵害行為がなかったとすれば権利者によって販売されたであろう物品の単価を乗じた額；又は(ii)合理的な額の使用料；又は(iii)当の知的財産権を利用する権限を侵害者が求めたとすれば支払うべきであったと利用料又は手数料の最低額といった要素を基礎として算出する一括金額。

to in subparagraph 3(b), it shall ensure that either its judicial authorities or the right holder has the right to choose such a remedy or presumptions as an alternative to the remedies referred to in paragraphs 1 and 2.

4. 締約国が第 3 項(a)に示す救済措置又は第 3 項(b)に示す推定を定める場合には、第 1 項及び第 2 項に示す救済措置を代替するものとして、そのような救済措置又は推定を選択する権利を自国の司法機関又は権利者の双方が有することを確保しなければならない。

5. Each Party shall provide that its judicial authorities, where appropriate, have the authority to order, at the conclusion of civil judicial proceedings concerning infringement of at least copyright or related rights, or trademarks, that the prevailing party be awarded payment by the losing party of court costs or fees and appropriate attorney's fees, or any other expenses as provided for under that Party's law.

5. 各締約国は、少なくとも著作権若しくは著作隣接権又は商標権の侵害行為に関する民事司法手続の判断において、必要に応じ、司法機関が、訴訟費用若しくは手数料及び適切な額の弁護士報酬又は当該締約国の法律により定められているその他の費用を敗訴当事者から勝訴当事者に対して支払わせることを命ずる権限を有するものと定めなければならない。

ARTICLE 10 Other Remedies

第 10 条 他の救済措置

1. At least with respect to pirated copyright goods and counterfeit trademark goods, each Party shall provide that, in civil judicial proceedings, at the right holder's request, its judicial authorities have the authority to order that such infringing goods be destroyed, except in exceptional circumstances, without compensation of any sort.

1. 少なくとも著作権侵害となる物品及び偽造商標物品に関しては、各締約国は、民事司法手続の中において、権利者の申立てにより、自国の司法機関が、例外的な状況にある場合を除き、いかなる補償もなしに当該侵害物品を破壊すべきことを命ずる権限を有するものと定めなければならない。

2. Each Party shall further provide that its judicial authorities have the authority to order that materials and implements, the predominant use of which has been in the manufacture or creation of such infringing goods, be, without undue delay and without compensation of any sort, destroyed or disposed of outside the channels of commerce in such a manner as to minimize the risks of further

infringements.

2. 各締約国は、更に、自国の司法機関が、主として当該侵害物品の製造又は作成において用いられた材料及び器具を、遅滞なく、かつ、いかなる種類の補償もせずに、破壊し又は将来の侵害行為の脅威を最小限にするよう商取引の流れの外に排除することを命ずる権限を有するように定めなければならない。

3. A Party may provide for the remedies described in this Article to be carried out at the infringer's expense.

3. 締約国は、本条に規定する救済措置について、侵害者の費用負担で実施するように定めることができる。

ARTICLE 11 Information Related to Infringement

第 11 条 侵害行為に関する情報

Without prejudice to its law governing privilege, the protection of confidentiality of information sources, or the processing of personal data, each Party shall provide that, in civil judicial proceedings concerning the enforcement of intellectual property rights, its judicial authorities have the authority, upon a justified request of the right holder, to order the infringer or, in the alternative, the alleged infringer, to provide to the right holder or to the judicial authorities, at least for the purpose of collecting evidence, relevant information as provided for in its applicable laws and regulations that the infringer or alleged infringer possesses or controls. Such information may include information regarding any person involved in any aspect of the infringement or alleged infringement and regarding the means of production or the channels of distribution of the infringing or allegedly infringing goods or services, including the identification of third persons alleged to be involved in the production and distribution of such goods or services and of their channels of distribution.

人権、情報源の機密性の保護又は個人データの処理を規律する自国の法律に反しない限り、各締約国は、知的財産権の執行に関する民事司法手続において、自国の司法機関に対し、権利者の正当な申立に基づき、少なくとも証拠収集のために、侵害者若しくは侵害者であると主張されている者が保有又は管理する関連情報を、自国の適用可能な法律若しくは規則の定めるところに従い、権利者又は司法機関に提出することを侵害者若しくは侵害者であると主張されている者に命ずる権限を有するものと定めなければならない。このような情報は、侵害行為又は侵害行為であると主張されている行為という観点から含まれると思われる全ての者に関する情報、侵害物品若しくは侵害役務又は侵害であると主張され

ている物品若しくは役務の製造方法又は頒布経路に関する情報を含ませることができる。その情報には、そのような物品若しくは役務の製造及び頒布並びに頒布経路に関与したと主張されている第三者の識別情報も含まれる。

ARTICLE 12 Provisional Measures

仮の措置

1. Each Party shall provide that its judicial authorities have the authority to order prompt and effective provisional measures:

- (a) against a party or, where appropriate, a third party over whom the relevant judicial authority exercises jurisdiction, to prevent an infringement of any intellectual property right from occurring, and in particular, to prevent goods that involve the infringement of an intellectual property right from entering into the channels of commerce;
- (b) to preserve relevant evidence in regard to the alleged infringement.

1. 各締約国は、自国の司法機関に対し、下記のような迅速かつ効果的な仮の措置を命ずる権限を有するように定めなければならない：

- (a) 当該当事者又は（必要に応じ、関連する司法機関が裁判管轄権を審査した上で）第三者に対し、知的財産権の侵害行為が生ずることを阻止するための措置、また、とりわけ知的財産権の侵害行為を含む物品が商取引の流れに入ることを阻止するための措置；
- (b) 侵害であると主張されている行為に関して関連する証拠を保全するための措置。

2. Each Party shall provide that its judicial authorities have the authority to adopt provisional measures *inaudita altera parte* where appropriate, in particular where any delay is likely to cause irreparable harm to the right holder, or where there is a demonstrable risk of evidence being destroyed. In proceedings conducted *inaudita altera parte*, each Party shall provide its judicial authorities with the authority to act expeditiously on requests for provisional measures and to make a decision without undue delay.

2. 各締約国は、自国の司法機関に対し、（必要に応じ）とりわけ遅滞により権利者に回復不可能な存在を生じさせると思われる場合又は証拠が破壊されつつある可能性が示されている場合には、相手方を審尋することなく仮の措置を講ずる権限を有するように定めなければならない。相手方を審尋しない手続の実施について、各締約国は、自国の司法機関が、仮の措置の申立に基づく応急の処置をする権限を有し、かつ、遅滞なく判断をするように定めなければならない。

3. At least in cases of copyright or related rights infringement and trademark counterfeiting, each Party shall provide that, in civil judicial proceedings, its judicial authorities have the authority to order the seizure or other taking into custody of suspect goods, and of materials and implements relevant to the act of infringement, and, at least for trademark counterfeiting, documentary evidence, either originals or copies thereof, relevant to the infringement.

3. 少なくとも著作権又は著作隣接権の侵害行為及び商標権偽造の場合には、各締約国は、民事司法手続の中において、自国の司法機関が、嫌疑のある物品並びに侵害行為と関連する材料及び器具の押収その他の差押えを命じ、そして、少なくとも商標権侵害の場合には、侵害行為に関連する文書（原本及びその複製の両方）の押収その他の差し押さえを命ずる権限を有するように定めなければならない。

4. Each Party shall provide that its authorities have the authority to require the applicant, with respect to provisional measures, to provide any reasonably available evidence in order to satisfy themselves with a sufficient degree of certainty that the applicant's right is being infringed or that such infringement is imminent, and to order the applicant to provide a security or equivalent assurance sufficient to protect the defendant and to prevent abuse. Such security or equivalent assurance shall not unreasonably deter recourse to procedures for such provisional measures.

4. 各締約国は、自国の司法機関が、仮の措置に関して、申立人に対し、申立人の権利が侵害されつつあること又はそのような侵害が差し迫っていることが十分な程度に確実であることを証明するのに十分な合理的で利用可能な証拠の提出を求める権限、並びに、相手方を保護し相手方の損害の発生を防止するのに必要な担保又はそれと同額の保証の提供を求める権限を有するものと定めなければならない。この担保又はそれと同額の保証は、その仮の措置の手続によることを決定するために不合理なものであってはならない。

5. Where the provisional measures are revoked or where they lapse due to any act or omission by the applicant, or where it is subsequently found that there has been no infringement of an intellectual property right, the judicial authorities shall have the authority to order the applicant, upon request of the defendant, to provide the defendant appropriate compensation for any injury caused by these measures.

5. 仮の措置が取り消された場合、申立人の何らかの行為若しくは懈怠のためにそれが失効した場合、又は、後になって知的財産権の侵害行為がなかったことが判明した場合には、その司法機関は、相手方の申立により、申立人に対し、その措置によって生じた損害を償う弁償を相手方にすべきことを命ずる権限を有するものとしなければならない。

